

Опыт применения в техническом вузе методики 1-го этапа обучения французскому языку как 2-му иностранному (на базе английского).

И. А. Ременникова, И. М. Галецкая

В статье описывается методика обучения французскому языку, применяемая на кафедре иностранного языка МАИ и опыт её использования с учетом специфики различных факультетов, специальностей и потребностей студентов, владеющих или параллельно изучающих английский язык.

В настоящее время внедрение второго иностранного языка (ИЯ2) в учебные планы вузов вызвано специальной потребностью студентов в мультилингвальном образовании. Повсеместно изучение в основном английского языка, как иностранного, является общепризнанным фактом. Однако именно стабильная популярность английского языка (ИЯ1) привела к казалось бы парадоксально возрастающему интересу к французскому, как второму иностранному (ИЯ2).

Часто студенты объясняют это следующим образом: английский изучают "для дела", а французский "для души".

В Московском авиационном институте (техническом университете) курс французского языка преподается, как обязательный курс ИЯ2 по выбору на экономическом факультете в группах по специальности "Международная экономическая деятельность". А также в сборных группах технического и гуманитарного факультетов. Вследствие чего варьируются сроки начала изучения французского ИЯ2 и длительность обучения. Таким образом существенно различаются и условия обучения ИЯ2. Обучаемыми могут быть студенты, как младших, так и старших курсов. Есть возможность факультативного изучения французского языка, как ИЯ2.

Несмотря на существование разнообразных факторов, влияющих на обучение французскому языку ИЯ2 на базе английского ИЯ1, вузовский курс носит профессионально-ориентированный характер, и его задачи определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалиста с учетом широкого профиля вуза (ШПВ) и специфики факультета, т.е. при отборе языкового материала используется функционально-коммуникативный метод. Весь курс базируется на рабочей программе по иностранному языку для факультетов дневного обучения МАИ,

разработанной на основе Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утвержденного Министерством образования РФ от 17.03.2000г.

С учетом профиля факультетов кафедра иностранного языка МАИ определяет методику обучения ИЯ2, отбор учебников и учебных пособий, разработку учебно-методического и экзаменационного материала, систему текущего, рубежного и итогового контроля. Успешное окончание факультативного курса предполагает выдачу сертификата, свидетельствующего о его завершении с перечнем всех изученных аспектов и количеством часов, отведенных на каждый вид деятельности.

Цели обучения также тесно связаны с ШП факультетов. Если студентов экономического факультета привлекает возможность устанавливать деловые контакты с зарубежными фирмами, банками, предприятиями и партнерами, то для студентов технических факультетов – это ознакомление с самыми передовыми зарубежными технологиями, открытиями в области науки и техники, перспективами развития отрасли, умение читать и извлекать информацию из зарубежных источников на французском языке, умение составить сообщение или доклад на французском языке, который будет адекватно воспринят зарубежными коллегами. Студенты гуманитарного факультета ориентированы на специальную тематику. Их также очень привлекает возможность чтения французской классической и современной литературы на языке оригинала.

Независимо от профиля факультета, обучаемые хотят выработать навыки языкового общения, умение самостоятельно работать с научными и информационными источниками, вести деловую документацию и переписку, иметь возможность ознакомления с культурой цивилизаций франкоговорящих стран.

Структура курса обучения французскому языку ИЯ2 тесно связана с задачами и целями обучения.

Общий курс рассчитан на 3 этапа обучения продолжительностью в 4 семестра, объемом 176-180 аудиторных часов. На самостоятельную работу студентов отводится приблизительно такое же количество часов. На экономическом факультете первый этап приходится на первый семестр 3-го курса. Второй этап – второй семестр 3-го курса и первый семестр 4-го курса. Третий этап – второй семестр 4-го курса и первый семестр 5-го курса. На гуманитарном факультете – 1 этап является первым семестром 1-го курса, второй этап – второй семестр 1-го курса и первый семестр 2-го курса. Третий этап – второй семестр 2-го курса. Далее возможно факультативное обучение дисциплине "Деловой французский язык". В сборных группах технических факультетов возможны оба

вышепредставленных варианта в зависимости от начала обучения общему курсу французского ИЯ2 с опорой на английский ИЯ1.

Каждый семестр завершается зачетом, а последний семестр обучения заканчивается итоговым экзаменом по французскому языку.

На экономическом факультете по специальности "Международная экономическая деятельность" 1 этап обучения т.е. 1 семестр 3-го курса является базовым для французского ИЯ2. Этот семестр предполагает ведение вводно-фонетического курса. Целью данного этапа, согласно программе, является задача научить студентов обмениваться мыслями на французском языке в вопросно-ответной, диалогической и монологической форме на основе текстов страноведческого, культурологического и общенаучного характера. На этом этапе очень важен эффект параллельного ведения ИЯ1 т.е. английского на уровне "Intermédiaire" или "Avancé".

В этих условиях мультилингвального обучения существенную роль играет взаимодействие родного (русского) и двух иностранных: английского и французского языков. Поэтому именно на 1 этапе следует учитывать такие психолингвистические закономерности, как положительный перенос ранее полученных знаний по родному и ИЯ1, а также эффект их отрицательного воздействия, т.е. интерференцию. Эти процессы, как правило, затрагивают фактический, лексический, грамматический, орфографический уровни языка, но в разной степени. Степени отрицательного взаимодействия зависят от уровня овладения ИЯ1 и мастерством владения русским, а также от личности обучаемого. Темпы развития речевой деятельности на ИЯ2 во многом зависят от этих факторов.

Иногда существенным фактором является даже местонахождение "малой Родины" обучаемого. Так большее приближение к крупным мегаполисам, где создаются естественные условия для многоязычной среды, создает квазиэффект "языкового погружения", и обучаемые легче перестраиваются с одного языка на другой. Этот достаточно осязаемый фактор, однако, не является основополагающим, но требующим коррекции курса.

Важно интеллектуальный уровень развития обучаемого, его умение и навыки восприятия и усвоения нового несвойственного родному языку. При более высоком интеллектуальном уровне период адаптации по ИЯ2 значительно сокращается.

Положительный перенос ранее полученных знаний, умений и навыков тем больше, чем большим количеством языков обучаемый уже владеет, т.е. у него уже наработаны механизмы восприятия, ассоциаций, запоминания, продуцирования речи. Нарботаны учебные умения находить сходные явления в ИЯ1 и ИЯ2, т.к. оба являются аналитическими языками. Это жесткая и четкая структура предложения, прямой порядок

слов в нем, принципы образования и употребления времен в 4-х наклонениях, построение глагольной системы.

Положительный перенос предопределяется близостью культур в рамках единой европейской цивилизации на базе латинского языка. Он облегчает усвоение социокультурных поведенческих навыков, что необходимо для развития умений диалогической полилогической речи.

Общая основа, латинский вокабуляр, облегчает введение и первичное закрепление лексики. Общеизвестным фактом является то, что приблизительно 60% лексики в английский язык пришло из французского языка еще в исторический период Средневековья во время правления Вильгельма Оранского Завоевателя (William the Conqueror. 1027-1087).

На старших курсах используются не только аналогии. Уровень сознательного понимания выше, чем на 1-2 курсах. Это влияет на возникновение положительного переноса из английского ИЯ и формирования умения/навыка – коррелята.

Важно, чтобы 1-й этап ИЯ2 не совпадал по времени с аналогичным этапом ИЯ1, т.к. в этом случае очень сильна интерференция. Идеальным вариантом является хорошее владение английским на базе средней школы и на базе 1-2 курса в вузе. Такой промежуток снижает отрицательное воздействие ИЯ1 в области приобретения фонетических инвариантных произносительных и орфографических навыков во французском ИЯ2.

На старших курсах французский становится предметом сознательного стремления студентов, темп усвоения учебного языкового материала и процесс выработки умений и навыков ИЯ2 значительно ускоряется. Уже во 2 семестре 3 курса можно переходить ко 2-му этапу обучения французскому языку на базе английского языка.

Явления положительного переноса и интерференции появляются при взаимодействии контактирующих языков – родного языка (*La langue maternelle*), первого иностранного языка (*l'anglais*) и второго иностранного языка (*Le français comme seconde langue étrangère*). Сопоставление происходит по следующей схеме:

- a. новое явление имеет аналогию в родном и/или английском языке (пр.: грамматические категории; в фонетике наличие гласных и согласных, звонких и глухих звуков и т.п.);
- b. новое явление не имеет аналога в родном языке, но имеет его в английском (пр.: в фонетике – преобладание гласных звуков; в грамматике- существование артиклей; в синтаксисе – прямой порядок слов в предложении);
- c. новое явление не имеет аналога ни в родном, ни в английском языке (пр.: наличие носовых гласных звуков).

Наиболее удачным приемом служит метод контрастных примеров. В данном случае ИЯ1 и ИЯ2 имеют общую латинскую основу и много лексических заимствований. Но принадлежность английского к германской группе языков, а французского – к романской, вызывает интерференцию на 1 этапе обучения.

Следовательно, во время вводно-фонетического, а далее вводного курса необходим последовательный анализ соответствий и различий между русским, английским и французским в области фонетики, лексики и грамматики, что реализуемо на начальном этапе обучения ИЯ2, т.е. славянская и романо-германская группы имеют общую для всех 3-х языков индоевропейскую основу.

Рассмотрим некоторые примеры различий и соответствий в области фонетики, лексики и грамматики 1-го этапа обучения ИЯ2. Сведём в таблицы явления положительного переноса и интерференции, так как их воспринимает обучаемый на этом этапе.

В области фонетики

№ п/п	Русский язык	Английский язык	Французский язык
1.	преобладание согласных звуков	Преобладание гласных звуков	преобладание гласных звуков
2.	словесное ударение падает на разные слоги	словесное ударение падает на 1-ый слог слова	словесное ударение падает на последний слог
3.	чистые гласные звуки, огубленные и неогубленные	чистые гласные звуки, огубленные и неогубленные	чистые гласные звуки переднего и заднего ряда, носовые гласные звуки
4.	отсутствие дифтонгов и трифтонгов	присутствие дифтонгов, в которых гласный "перетекает" из одного в другой	присутствие дифтонгов и трифтонгов с однозначной начальной артикуляцией
5.	отсутствие слияния на стыке двух слов	Отсутствие слияния	присутствие "liaison" и "liaison vocalique"
6.	варьирование логического ударения во фразе	жесткий порядок слов в предложении, диктующий методику фразы	прямой порядок слов в предложении; инверсия; окситонизм;

В области лексики

№ п/п	Русский язык	Английский язык	Французский язык
1.	текст	text	texte
2.	белый/чёрный	white/black	blanc/noir

3.	революция	revolution	revolution
4.	спорт	sport	sport
5.	сад	garden	jardin
6.	сторож	watchman	gardien
7.	урок	lesson	leçon
8.	красота	beauty	beauté
9.	школа	school	école
10.	город, городок	town, city	ville, cité
11.	цирк	circus	cirque
12.	деревня	village	village
13.	стопа ноги	foot	piéd
14.	магазин	shop	magasin

В области грамматики

№ п/п	Русский язык	Английский язык	Французский язык
1.	наличие грамматических категорий ед. и мн. числа существительных и прилагательных	флексия мн. числа -s- ; особые формы мн. числа	Флексия мн. числа -s-, -x-
	наличие только одной формы числа		
	ножницы	scissors, pair of scissors	ciseaux
2.	М., Ж., Ср. род существительных	М., Ж., Ср. род	М., Ж. род существительных
	Несовпадение рода существительных по языкам:		
	солнце – ср.р. стол – м.р.	Sun Table	soleil – m table – f
3.	отсутствие артиклей у существительных	определённые и неопределённые артикли; значимое отсутствие артикля передаёт существительному нулевой артикль	Обязательное присутствие артикля перед существительным неопределённого, определённого, ед.ч., мн.ч., м/ж рода, частичный артикль, слитные артикли

Далее этот ограниченный перечень примеров иллюстрирует возможность как положительного переноса, так и опасность интерференции на начальном этапе обучения французскому языку ИЯ2.

На последующих этапах обучаемые усваивают внутренние законы системы французского языка, используют ассоциативные связи с уже усвоенным языковым материалом ИЯ2. Влияние интерференции на продвинутых этапах ослабевает, хотя и присутствует в области введения и усвоения лексики, из-за несовпадения объемов значения слова во всех 3-х языках.

Пример: рус. – интеллигент; англ. – intelligent (1 - умный, понимающий; 2 - понятливый, смыслённый); фр. – intelligent (умный).

Так как курс обучения французскому ИЯ2 в вузе ограничен по времени 4-мя семестрами и по учебным часам учебным планом, большое значение имеет интенсификация обучения. Особые требования предъявляются к средствам обучения.

Использование французских методик серии Français langue étrangère, например, "Panorama", "Le Français sans frontières", "Bienvenue en France" имеет ряд достоинств: современный язык, наличие аудио- и видеоматериалов, коммуникативный подход к обучению, на котором акцентируется внимание в "Программе...".

Развитие коммуникативных способностей является главным в практическом овладении иностранным языком, что позволяет обучаемым пользоваться им в той или иной области профессиональной деятельности – в научно-исследовательской работе, в общении с зарубежными партнерами, при непосредственных контактах с зарубежными фирмами и предприятиями, в международных программах, общественной, культурной и других сферах деятельности.

Однако в этих методиках, частично или полностью отсутствует вводно-фонетический курс, в них не разработана система обучения технике чтения, нет достаточного количества прикладных упражнений для автоматизации грамматических навыков, нет книг для чтения по широкому профилю вуза (ШПВ) или факультета (ШПФ) с системой до- и послетекстовых упражнений. Затянут переход к фабульным текстам, которые традиционно используются в отечественных методиках обучения, из-за чрезмерного увлечения диалогами.

На кафедре иностранных языков МАИ при обучении французскому ИЯ2 на 1 этапе остановили свой выбор на двух отечественных учебниках:

1. Родова Л. Н. и др. Курс французского языка для самостоятельного обучения. Le Français;
2. Громова О. А. и др. Практический курс французского языка. Начальный этап. – М.: ЧеРо., 2000.

Внутренняя структура этих учебников отражает принципы обучения и задачи обучения, предписанные "Программой ...".

Организация этих учебников, наличие вводно-фонетического курса, справочного материала, их ёмкость и компактность наиболее соответствует структуре курса. Однако зрительный ряд, к сожалению, уступает серии FLE, что приводит к необходимости параллельно использовать значительные объёмы дополнительного иллюстративного материала.

Система контроля на 1-ом этапе обучения имеет особое значение, т.е. он является базовым в овладении французским ИЯ2 с точки зрения формирования произносительных навыков (постановка орфоэпической нормы произношения "du parisien cultivé"), овладении адекватной техникой чтения со скоростью 110 слов/мин., овладение всеми видами чтения адаптированной литературы. По завершении 1-го этапа у студентов

необходимо сформировать умение работать с текстами из учебной, страноведческой, общенаучной и справочной литературы, освоить ситуации повседневного общения.

На этом этапе обучения вырабатываются первичные умения и навыки письменного обмена информацией.

Одной из форм текущего контроля может быть составление записей и выписок (*faire des notes*) из текста, составление плана к тексту, письменного сообщения с определённым коммуникативным намерением, т.е. запрос сведений, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия, отказа, извинения, благодарности.

Контроль говорения и аудирования может проходить как в форме текущего контроля, так и рубежного, например, ежемесячно.

После прочтения фабульного текста, студенты принимают участие в диалоге или самостоятельном обсуждении прочитанного. Контроль овладения речевым этикетом повседневного общения может происходить на каждом занятии, при разыгрывании ситуаций знакомства, представления, установления и поддержания контакта, ролевых игр. Сообщение информации, подготовленное монологическое высказывание (12-15 предложений) в рамках пройденной тематики по дополнительным источникам на французском языке может происходить периодически с заранее определёнными периодами времени на самостоятельное прочтение и составление доклада по ШПФ/специальности в форме сообщения информации с последующим ответом на вопросы аудитории и обсуждении темы сообщения.

Объём высказывания на месте 10-12 фраз за 3 минуты звучания при нормальном среднем темпе речи.

В конце семестра проводится итоговый контроль в форме зачёта в один или, что предпочтительней, два этапа:

1. чтение и перевод текста общенаучного характера по ШПВ на французском языке, объёмом до 1000 п.зн. со словарём;
2. беседа с преподавателем по прочитанному тексту в форме ответов на вопросы.

Чтобы добиться на первом этапе обучения французскому ИЯ2 при столь ограниченном количестве аудиторных часов с периодичностью двух академических часов в неделю, необходимо увеличение общего объёма учебных часов не менее, чем на 50% на самостоятельную работу студентов, которая предполагает кропотливое и добросовестное выполнение домашнего задания с использованием аудиоматериалов.

Навыки самостоятельной работы с иностранной литературой на французском языке, впоследствии помогают в профессиональной деятельности специалиста. Устойчивые

навыки самостоятельной работы помогают быстро восстановиться даже при частичной их потере при перерыве в занятиях и других форс-мажорных обстоятельствах.

Особенности обучения французскому языку как ИЯ2 на втором и третьем этапе требуют отдельного внимания и будут по возможности рассмотрены автором в последующих публикациях.

Список литературы

1. Бим И. П. Концепция обучения второму иностранному языку. //Иностранные языки в школе. – 1997, №4. – с.1-10.
 2. Громова О. А., Алексеева Г. К., Покровская Н. М. Практический курс французского языка. Начальный этап. – М.: ЧеРо, Юрайт, 2000. – 432с.
 3. Родова Л. Н. и др. Курс французского языка для самостоятельного изучения. Le Français/Под ред. Гориной В. А. – М.: Аквариум, 1998. – 428с.
 4. Veronique D. Recherches sur l’acquisition des langues secondes: un état des lieux et quelques perspectives. – Veronique, 1992. – 200р.
 5. Примерная программа дисциплины “Иностранный язык” федерального компонента цикла ОГСЭ в ГОС ВПО второго поколения. – М.:МГЛУ, 2000. – 23с.
 6. Рабочая программа по иностранному языку. – М.: МАИ, 2004. – 22с.
 7. Щепилова А. В. Концепция обучения французскому языку как второму иностранному (на базе английского). – М.: МИПКРОПРЕСС, 1999. – 40с.
-

Сведения об авторах

Ременникова Ирина Александровна, старший преподаватель кафедры иностранных языков и литературы факультета иностранных языков Московского Авиационного Института (государственного технического университета).

Галецкая Ирина Михайловна, заведующая кафедрой иностранных языков и литературы факультета иностранных языков Московского Авиационного Института (государственного технического университета).